

L'ŒUVRE
DE RICHART LE PELERIN
ET DE GRAINDOR DE DOUAI
CONNUE SOUS LE NOM
DE CHANSON D'ANTIOCHE

PAR

NICOLE VERLET-RÉAUBOURG

INTRODUCTION

TABLE DES MATIERES

BIBLIOGRAPHIE GENERALE

PREMIERE PARTIE

CHAPITRE PRELIMINAIRE

Enumération des divers états sous lesquels est connue la *Chanson d'Antioche* : au XII^e siècle; à l'époque du remaniement de Graindor, c'est-à-dire à l'extrême fin du XII^e ou au début du XIII^e siècle; à la fin du XIII^e siècle; en 1356. Les traductions en prose.

CHAPITRE PREMIER

L'ŒUVRE DE RICHART. — LE POÈME DES CHÉTIFS

Beaucoup d'œuvres écrites pour raconter la croisade datent de l'expédition ou des années qui l'ont suivie. Il n'y a rien d'impossible, quoiqu'on n'en ait aucune preuve, qu'il en soit de même pour le premier état de la *Chanson d'Antioche*. La seule chose qu'on sache sur l'auteur, c'est son nom de Richart et sa qualité de pèlerin qui indique non pas exactement qu'il ait été à la croisade, mais au moins en Terre Sainte.

Graindor affirme à plusieurs reprises que Richart faisait partie de l'expédition. La date de son œuvre peut être fixée approximativement au moyen d'un passage de la *Chronique* de Lambert d'Ardres, si on admet que la *cantilena Antiochena* est l'œuvre de Richart. On possède peut-être un débris de l'œuvre de Richart se composant de douze laisses monorimes et contenu dans trois des manuscrits.

Le poème des *Chétifs*, que Pigeonneau croyait l'œuvre de Graindor, est l'œuvre d'un chanoine de Saint-Pierre d'Antioche et fut composé sur la demande de Raimond, prince d'Antioche, qui mourut en 1147; il a dû être connu en France avant le milieu du ^{xii}^e siècle, puisqu'Albert d'Aix s'en est servi.

CHAPITRE II

RAPPORT DE L'ŒUVRE D'ALBERT D'AIX AVEC LA PREMIÈRE
VERSION DE LA CHANSON D'ANTIOCHE ET DES CHÉTIFS

Albert d'Aix s'est inspiré des chansons de geste. Il donne un grand nombre de noms propres en langue

vulgaire. Sybel, dans son Histoire de la Première Croisade a, le premier, montré qu'Albert avait dû connaître la *Chanson d'Antioche*. Pigeonneau affirmait le contraire, mais son hypothèse est insoutenable.

Albert d'Aix a, en outre, fait de nombreux emprunts à la *Chanson des Chétifs*, surtout en ce qui concerne Pierre l'Ermite.

Nombreuses comparaisons de textes d'Albert et de la *Chanson d'Antioche*.

CHAPITRE III

LE REMANIEMENT DE GRAINDOR

On ne connaît de Graindor que ce qu'il nous en dit lui-même, c'est-à-dire qu'il était originaire de Douai, et qu'il s'est proposé de remanier l'œuvre de Richart. Mais il fait plus : son œuvre forme un tout allant du début de la Croisade jusqu'à la bataille d'Ascalon. Paulin Paris l'a divisé en trois parties, *Chanson d'Antioche*, *Chanson des Chétifs*, *Conquête de Jérusalem*.

La *Chanson d'Antioche* renouvelle l'œuvre de Richart mais la croisade de Pierre l'Ermite, que Graindor y ajoute, ainsi que d'autres passages moins importants, est extraite des *Chétifs*.

Quoique consacrée par l'usage, la division de Paulin Paris est arbitraire, puisque la *Chanson d'Antioche* commence par un épisode des *Chétifs* et que ceux-ci se continuent jusque dans la *Chanson de Jérusalem*.

CHAPITRE IV

LA PREMIÈRE VERSION DU CHEVALIER AU CYGNE

Le manuscrit, Bibl. Nat., fr. 12558, qui a servi de

base à notre édition, donne du *Chevalier au Cygne* une leçon unique et anonyme, comprenant trois branches, *Elioxe*, le *Chevalier au Cygne*, les *Enfances de Godefroi de Bouillon*. Cette leçon est si différente de l'œuvre de Renaut qui se rencontre dans les autres manuscrits, qu'il est possible de l'attribuer à Graindor.

CHAPITRE V

LES SOURCES DE GRAINDOR

Graindor se sert surtout de la Chanson de Richart et de la première version des *Chétifs*. Il a pu utiliser également un poème dont il n'existe plus aucune trace pour la suite de la Croisade. Il connaissait d'autres chansons de geste auxquelles il fait quelques allusions, ainsi qu'à certains passages de l'Écriture Sainte.

CHAPITRE VI

LES EMPRUNTS DE GRAINDOR AUX HISTORIENS LATINS

Pigeonneau croyait que Graindor avait fait une compilation des *Gesta* de l'Anonyme, d'Albert d'Aix et même de Guibert de Nogent.

Paulin Paris, au contraire, avait cru que Graindor était la source de nombreux passages des chroniqueurs latins de la première croisade.

Gaston Paris a montré que Graindor s'était servi d'un seul récit latin, celui de Robert le Moine, pour la partie de son poème allant de la prise d'Antioche à la bataille livrée devant cette ville à l'armée de Corbaran.

CHAPITRE VII

LA TRADUCTION EN PROSE DU XIII^e SIÈCLE

Paulin Paris la croyait faite sur le manuscrit Bibl. Nat., fr. 12558, Pigeonneau sur le fr. 1621. Elle a certainement été faite sur le ms. Bibl. Nat., fr. 795, ainsi que nous le prouvons par de nombreux rapprochements.

CHAPITRE VIII

LE REMANIEMENT DE LA FIN DU XIII^e SIÈCLE

Il est contenu dans deux manuscrits, Arsenal 3139 et Bibl. Nat., fr. 12569, qui tous deux abrègent considérablement la *Chanson d'Antioche*; ils suppriment le récit des démêlés avec Alexis, la marche des Croisés en Asie-Mineure et la bataille du Val de Gurhénie, mais ils continuent le poème de la Croisade, l'un jusqu'à la prise de Saint-Jean d'Acre, l'autre jusqu'à la mort de Baudoin le Lépreux.

CHAPITRE IX

DERNIERS REMANIEMENTS DE LA CHANSON D'ANTIOCHE

La chanson d'Antioche ne forme plus qu'un petit épisode de l'énorme compilation de trente mille vers composée en 1356 par un poète hennuyer. Cette compilation est appelée le *Chevalier au Cygne et Godefroi de Bouillon*. Le poème d'Antioche y est très déformé, de telle sorte qu'il y perd beaucoup de sa valeur historique.

CHAPITRE X

TRAVAUX DONT LA CHANSON D'ANTIOCHE A ÉTÉ L'OBJET.

Du xiv^e au xix^e siècle, le poème d'Antioche est totalement oublié. Michaud y fait le premier allusion. Paulin Paris en donne en 1848 une édition sans grand caractère critique.

Bibliographie du sujet.

DEUXIEME PARTIE

TRANSMISSION DU TEXTE

Le texte est connu par les mss. de la fin du xiii^e s. Bibl. Nat., fr. 12558, 1621, 786, 795, 12569, et le ms. Arsenal 3139 daté de 1268. Les quatre premiers donnent la version de Graindor et les deux derniers celle de la fin du xiii^e siècle.

EDITION DES 4.000 PREMIERS VERS

EDITION DE CINQ INTERPOLATIONS

ANALYSE DE LA FIN DE L'OUVRAGE

TABLE DES NOMS DE PERSONNE ET DE LIEU

GLOSSAIRE

TABLE DES RIMES

ITINERAIRES ET SEJOURS DES CROISES
D'APRES LA CHANSON D'ANTIOCHE

CARTES ET PLANCHES
